

# *El resumen científico en el contexto de la teoría de la documentación. Texto y descripción sustancial*

JOSÉ ANTONIO MOREIRO GONZÁLEZ

Profesor de Documentación  
Facultad de Ciencias de la Información  
Universidad Complutense de Madrid

## RESUMEN DE AUTOR

Aproximación teórica al resumen científico partiendo de su elaboración textual en estructuras lingüísticas plenas. Desde el proceso natural de reducción de los conocimientos se llega hasta el análisis de las características del resumen como texto, interesándose en una definición terminológica de su proceso y resultado, así como en los fines que busca la descripción sustancial. Se plantean luego los principios caracterizadores de todo resumen.

### 1. EL RESUMEN, PROCESO NATURAL DE REDUCCION

De todo lo que el hombre capta en su relación constante con el entorno natural y social, interpreta sólo aquellos elementos que se relacionan con su particular memoria vital, o los que considera importantes para una futura aplicación. El resto de sensaciones, la gran mayoría, nos las recoge sino durante unos breves momentos, que no van más allá de los instantes empleados en efectuar una percepción.

Descendiendo desde el registro general de las observaciones sensoriales hasta los datos conservados por el recuerdo en el hecho comunicativo verbal humano, nos encontramos con la aplicación de numerosos estudios de psicología cognoscitiva <sup>1</sup> y de psico-lingüística <sup>2</sup> que se han dedicado a profundizar en el conocimiento de los discursos: cómo efectuarlos su comprensión, qué

---

<sup>1</sup> Citamos como referencia entre los numerosos trabajos existentes, los ya clásicos: KINTSCH, Walter.- *The representation of meaning in memory*. Hillsdale: Elbaum, 1974, y del mismo autor en colaboración con DIJK, Teum A. Van, "Comment on se rapelle et on résume des histoires", en *Langages*, 1975, n.º 40, p. 98-116.

<sup>2</sup> Por la apertura conceptual que significó su aparición es recomendable la obra de BATESON, Gregory.- *Pasos hacia una ecología de la mente*. Buenos Aires-México: Lohlé, 1976.

parte de su información conservamos, cómo se distribuye ésta en nuestra memoria y cómo podemos buscarla en el caso de que su utilización se torne necesaria. Sin depender del tipo de discurso, la información compleja es tratada de acuerdo con unas determinaciones siempre repetidas: las estructuras superficiales se olvidan pronto, pues su valor estriba tan sólo en organizar los contenidos. Estos, como información semántica, son los que perduran en la memoria.

Un discurso de desarrollo extenso no puede almacenarse íntegramente en la memoria de forma natural, ni siquiera la secuencia de proposiciones que lo forman. El aficionado a la literatura, pasado un tiempo de la lectura de un texto, sólo retendrá su argumento. Precisamente aquello que coordina las diferentes partes del texto y por lo que se interpreta el resto de éste. De esta forma un discurso o el producto de su escritura, el texto, se reduce a su macroestructura más amplia, la que contiene su núcleo informativo. Las otras proposiciones, las no incluidas en la macroestructura o en los niveles más altos de macroestructuras, se vuelven irrecuperables. A no ser que el discurso se haya convertido en mensaje documental y podamos volver a consultarlo originalmente.

Este procedimiento natural del recuerdo en la conversación humana fue motivo de reflexión para Van Dijk: "los hablantes no pueden, y no tienen por qué almacenar toda la información proposicional de un discurso dado en el proceso verbal. Por tanto, esta información será, al menos en parte, reducida a las macroestructuras"<sup>3</sup>. Para efectuar esta reducción se precisa salvar la información semántica global del discurso. El significado básico de un texto, sobre el que se fija con perdurabilidad un discurso, actúa aglutinando en orden jerárquico los significados de las frases que lo componen. Al estudiar el significado del discurso, el mismo Van Dijk acuerda que hay un doble camino para analizar el contenido de los documentos: Atender a sus proposiciones, o a la secuencia de éstas en el nivel de la micro-estructura (estructura de las oraciones), o desde la macroestructura, acercándonos al texto como estructura global, y hacia sus partes como estructuras separadas<sup>4</sup>. Sin duda ésta se establece como la vía de aproximación adecuada al resumen, como referencia a la estructura global de un documento, y en determinados tipos de aportaciones científicas como referencia a cada una de las partes que lo forman, tal como sucede en los resúmenes informativos.

La información de una secuencia de frases se integra de modo natural en una unidad semántica de representación global. Se explica así el proceso de asimilación de datos, tanto en el recuerdo de hechos como en el conocimiento científico. La información se reduce a términos macroestructurales, en los que

<sup>3</sup> DIJK, Teun A. Van, *Texto y Contexto (Semántica y Pragmática del discurso)*, Madrid, Cátedra, 1980, p. 213.

<sup>4</sup> DIJK, Teun A. Van, "Complex Semantic Information Processing", en WALTER, D. E. et al, *Natural language in Information Science*. Stockolm: FID Publication 551, 1976.

descansa el significado fundamental de un mensaje. Las macroestructuras reducen la información por extracción selectiva: de las diferentes partes de un mensaje sólo queda lo que es informativamente importante, con ello se establece un nuevo texto que engloba esas partes. Los conceptos que no representen las propiedades esenciales aportan sólo información accidental. El resumen nace al formarse una macroestructura informativa general de las secuencias de frases de un texto. La inclusión de conceptos que expresan información accidental resulta gratuita, aunque es susceptible de utilizarse en algunos tipos de resúmenes, y en algunos sistemas con gran capacidad de memoria.

Las macroestructuras del texto coinciden con el resumen. Incluso los conceptos que se elaboran espontáneamente en el lenguaje natural para captar los elementos indicativos de tiempo, espacio, personajes y situación responden en el resumen a la distribución manifestativa del tema. Si bien la información de un resumen depende asimismo de las reglas y categorías que determinan la organización global del tipo concreto de texto: normas metodológicas de la investigación científica, tipo de documento original, especialidad concreta de ciencia y estructura narrativa. Cada resumen vendrá determinado por las categorías que presentan los diversos textos científicos, lo que nos concede tipos distintos de resúmenes según los documentos de referencia. La organización del discurso varía en su estructura para un anuncio publicitario, un artículo periodístico, una narración literaria, una descripción histórica o una demostración química. Las categorías no sólo determinan sintácticamente el texto íntegro, y por tanto su resumen, sino lo que es más importante, semánticamente, ya que configuran así el asunto acerca del cual trata un discurso.

La historia humana ha conocido desde antiguo el resumen como forma de actuación sobre los documentos <sup>5</sup>. Las tablas de barro mesopotámicas se agrupaban y sellaban para evitar el deterioro de sus datos transmitidos por la escritura cuneiforme. Cada bloque presentaba un comentario externo como descripción resumida de sus contenidos <sup>6</sup>. Las grandes bibliotecas helenísticas abreviaban mediante resúmenes los mensajes de los volúmenes de mayor tamaño ante la dificultad de su manejo. En la Edad Media, los amanuenses de los "scriptoria" monacales anotaban indicativamente en las márgenes de sus manuscritos los hechos destacados que acaecían en sus comunidades o en la región circundante <sup>7</sup>. Cuando se desarrollaron las nacionalidades europeas, las cortes de los monarcas autoritarios se convirtieron en importantes centros burocráticos. Se estableció como costumbre la reducción informativa de éstos por obra de los oficiales de la corte para facilitar su conocimiento al rey y sus

<sup>5</sup> Para un análisis histórico de las formas del resumen, véase SKOLNIK, H., "Historical development of abstracting", en *Journal of Chemical Information and Computer Sciences* (Washington, American Chemical Society), 1979, v. 19, n.º 4, pp. 215-228.

<sup>6</sup> PINTO MOLINA, María, "La operación de resumir: formulación teórica, procedimientos y perspectivas", en *Cuadernos de Documentación de Cajas de Ahorros* (Madrid, Confederación Española de Cajas de Ahorros), 1987, III, n.º 5-6, pp. 39-62.

<sup>7</sup> ICYT, "Fuentes Secundarias: Revistas de Resúmenes", en *Curso de Información y Documentación Sanitaria*, Madrid, ICYT-ICI, 1986, p. 35 (inédito).

consejeros. Otro tanto sucedía en los bufetes de los abogados, donde se solían reducir para su adecuado control aquellos casos resueltos que suponían un precedente en la aplicación de la justicia. Desde las civilizaciones antiguas el hombre ha hecho evolucionar las formas con que resumía los documentos.

Las Sociedades Científicas del Siglo XVII editaron por vez primera sus estudios e investigaciones en publicaciones periódicas. Se hacía necesario un medio de expresión más ágil que los libros y más metódicos que los coloquios de sus reuniones. Nacieron entonces el *Journal des Sçavants* (1665) y el *Philosophical Transaction* (1666), y no sólo con un concepto informativo primario; pues con ellos vio la luz la que habría de ser forma por excelencia de referenciar cuanto de nuevo sucedía en el mundo de la ciencia: el resumen<sup>8</sup>. Desde luego ellos no habían inventado el resumen, habían descubierto su utilidad para controlar la información aportada por nuevos documentos, investigaciones, descubrimientos y experiencias.

Desde entonces el número de revistas científicas creció sin pausa. En 1830 existían ya trescientas de estas publicaciones. El manejo de sus contenidos se había vuelto dificultoso. El sistema de resumen-control de la información, que hasta entonces compartía el espacio de las revistas con diversos documentos de tipología primaria, se exclusiviza, dando lugar a la aparición de las revistas de resúmenes, cuya primera muestra fue el *Pharmaceutisches Zentralblatt*. El crecimiento de los trabajos se hizo aún más rápido, favorecido por el positivismo subsiguiente a las revoluciones industriales del siglo XIX. Inseparablemente crecía la documentación generada por el saber de los científicos. Al llegar el siglo XX, el número de revistas se ha ido duplicando cada quince años, con una aportación próxima a los dos millones de artículos anuales. Según Anderla, en la fecha lejana de 1973 ya existían al menos treinta millones de artículos científicos<sup>9</sup>. A la par han ido creciendo todos los demás tipos de documentos. Para explicar esta situación se acuñó el término “explosión de información”<sup>10</sup>, que si bien define un abundantísimo número de contribuciones al mundo de la ciencia, no es real, ya que no se trata de un hecho repentino, sino de un crecimiento ininterrumpido desde la Edad Moderna<sup>11</sup>. Ante esta situación, la actuación documental sobre la información científica se ha vuelto absolutamente necesaria, ya que no es posible utilizar cuantas aportaciones originales existen, debido a su volumen desbordante.

## 2. TEXTO Y RESUMEN

La aplicación del análisis de Saussure por el que la palabra se compone de

<sup>8</sup> LÓPEZ YEPES, José, “El análisis documental”, en LÓPEZ YEPES, José, et al.- *Estudios de Documentación General e Informativa*. Madrid: Seminario Millares Carlo, 1981, p. 115-142.

<sup>9</sup> ANDERLA, Georges.- *La información en 1985. Necesidades y recursos*. Madrid: OCDE-ANABA, 1973, 224 p.

<sup>10</sup> PRICE, Derejk de Solla.- *Little Science, Big Science*. New York and London: Columbia University Press, 1971, 119 p.

<sup>11</sup> LÓPEZ PIÑERO, J. M.- *El análisis estadístico y sociométrico de la literatura científica*. Valencia: Facultad de Medicina, Centro de Documentación e Información Médica, 1972, 82 p.

significado y significante, se traduce al discurso o al texto por una dicotomía paralela en la que las oraciones y frases que lo conforman resultan de la unión de los planos de la expresión (significante) y del contenido y referente (significado).

Al significado de una oración (o frase) que expresa ideas le denominamos proposición. La secuencia de proposiciones de un texto contiene los núcleos semánticos de éste y establece una macroestructura. Los niveles jerárquicamente ordenados de macroestructuras componen una nueva macroestructura en el nivel más general que, en lógica, coincide con el núcleo semántico más importante, y se define como tópico de un discurso o de un texto. Si este núcleo semántico se estructura como un texto independiente, llegamos al resumen en su concepto más estricto. El tópico aparece entonces como el núcleo semántico de una secuencia de proposiciones, por el cual éstas se ordenan, sin repetirse y sin presentar lagunas informativas. Una proposición se convierte en el tópico de un discurso sólo si organiza de manera jerárquica la estructura de proposiciones que existen bajo una secuencia de frases.

Las demás frases de la secuencia (subtópicos) especifican el significado del tópico. Cuando éste domina toda la información semántica de un discurso hace la función de macroproposición, por la que el discurso (o sus partes) toma sentido como conjunto. A los subtópicos les queda el papel de explicar y especificar la información de los tópicos, ya que nunca pueden tener sentido global, pues sólo unen proposiciones particulares, mientras los tópicos contienen proposiciones que unifican un discurso.

Una macroestructura es una proposición formada por la secuencia de proposiciones que están bajo el discurso. Cualquier proposición vinculada por una parte de una secuencia (o por toda ella) es una macroestructura. Pero nos interesa aquella que se establece como la macroestructura general de un texto, la proposición informativa que vincula las otras macroestructuras de ese texto. La coherencia de un discurso nace precisamente al existir un tópico macroestructural que domina los contenidos de una secuencia de frases. Es entonces cuando podemos asegurar que tópico y macroestructura tienen las mismas cualidades determinativas, ya que los dos representan semánticamente a una secuencia de frases.

El resumen, estudiado por aproximación al modelo lingüístico del discurso, requiere de un análisis interdisciplinario que tenga en cuenta factores psicolingüísticos<sup>12</sup>, sociolingüísticos<sup>13</sup>, gramaticales, estilísticos y hasta literarios para llegar a su completa explicación. Nos interesa, por encima de todo ello, enmarcar la aproximación al estudio del resumen dentro de los postulados fundamentales de las teorías del análisis lingüístico. Pensamos así porque el re-

<sup>12</sup> Véase BATESON, *op. cit.*, y LABOV, W., y FANSELL, O.- *Therapeutic Discourse. Psychotherapy as Conversation*. New York: Academic Press, 1977.

<sup>13</sup> HYMES, D.- *Foundations in Sociolinguistic. An Ethnographic Approach*. London: Tavistock, 1974, y SUDNOW, D. (ed.), *Studies in social interaction*. New York: Free Press, 1972.

sumen conforma una máxima unidad de descripción tanto en lo semántico como en lo morfosintáctico. Esta unidad determinada por la secuencia lógica de oraciones que lo expresa, cumple los requisitos de todo texto o discurso de acuerdo con la definición de Lotman, como "formación semiótica singular, cerrada en sí, dotada de un significado y de una función íntegra y no descomponible"<sup>14</sup>. Aunque sea cierto que el resumen presenta también estructuras que no son propiamente lingüísticas (las narrativas y retóricas), consideradas más tarde al hablar de los usuarios, del marco de referencia y del estilo.

Acercándonos al análisis del resumen-texto, debemos observar que siempre hace referencia a los contenidos de otro texto, íntegro, respecto al cual cumple funciones de macroestructura, ya que coincide forzosamente con la macroestructura general de éste como representación de su contenido fundamental<sup>15</sup>. La macroestructura subyacente a todo texto, cuando se representa por medio de un resumen, alcanza valor de independencia textual. Ambas macroestructuras, la del original y su nueva configuración en un resumen, son coincidentes, pues en ellas se refleja la reducción de la información de un discurso, al desaparecer los subtópicos atómicos, a la vez que integran los distintos niveles de macroestructura en el más general, que organiza la información por categorías. El resumen es una "reproducción" de la macroestructura del texto completo, que a su vez representa a otras estructuras globales de partes del texto, cada una de las cuales se compone de una serie de proposiciones (o estructuras de oraciones: microestructuras).

Además, el resumen presenta, igual que el texto original, una macroestructura relativa, que se encuadra en unos niveles semánticos referenciales y subyacentes: el crecimiento continuo de una ciencia, que se ha desarrollado por la agregación de conocimientos específicos. Cada macroestructura semántica se levanta sobre unos cimientos proposicionales en los que se implica por abstracción la memoria cognoscitiva previa. Este contexto comunicativo no sólo subyace al resumen, sino que se beneficia de él. El mensaje que contiene un resumen viene a ampliar la información existente sobre un campo del conocimiento. Los contenidos que sobre una materia dada posee una memoria humana, automática o de ficheros, se combinan y amplían con la información que aporta el resumen.

La teoría lingüística que explique las propiedades del resumen como texto debe tomarse en un sentido amplio, en el que se integrará la semántica referencial como condición necesaria para interpretar los conocimientos científicos; éstos no se pueden comprender sin relacionarlos, bien que de forma implícita, con las condiciones de un campo del saber científico, individualizado por su particular visión de los hechos, y por la conexión con la actualización

<sup>14</sup> LOTMAN, J. M.- *Testo e contesto. Semiotica dell'arte e della cultura*. Roma: Laterza, 1980. Citado por LOZANO, Jorge; PEÑA-MARÍN, Cristina, y ABRIL, Gonzalo, *Análisis del Discurso*, Madrid: Cátedra, 1986, p. 18.

<sup>15</sup> MILAS-BRACOVIC, Milica, "The structure of Scientific papers and their autor abstracts", en *Informatologia Yugoslavica* (Zagreb-Referalni Centar Sveucilista), 1987, n.º 19, p. 51.

de conocimientos. Conviene aquí la opinión de Coseriu<sup>16</sup>, para quien la situación (el espacio-tiempo) del discurso-resumen está ordenado respecto a su sujeto, que significa que también lo está hacia los receptores, vinculados unos y otros por un contexto de especialización científica desde el que se interpretan y comprenden las expresiones implicadas en la redacción. El resumen requiere una abstracción previa del proceso evolutivo de un campo del saber, para que los miembros de la comunidad científica puedan reconocer los signos que en él se expresan. La estrategia del autor “construye unos enunciatorios a los que atribuye conocimientos, deseos, intereses...”<sup>17</sup>. Tanto enunciador como enunciatorios actúan movidos por la finalidad científico-informativa del resumen. Para su comprensión éste requiere una abstracción previa del proceso evolutivo de un campo del saber, para que los miembros de la comunidad científica puedan reconocer los signos que en él se expresan. Se establece así el marco cuya identificación permite interpretar el nuevo texto<sup>18</sup>.

El resumen se conforma con signos tomados del lenguaje convencional y sometidos a las reglas gramaticales que rigen la estructura lingüística usada por los miembros de una comunidad de lengua. Sin embargo la presencia de un nivel de habla específicamente diferenciativo particulariza los miembros que dentro de una sociedad lingüística tienen capacidad para comprender unos signos de referencia muy especializada<sup>19</sup>. La relación interlocutiva que se establece a través del texto resumen es doble: de una parte, por medio del propio texto como enunciado; de otra, a través de la pertenencia al mismo universo cultural, que además no sólo incluye al resumen, pues ya subyacía en el texto original.

Nace de este concepto la primera exigencia para la persona que se enfrente al análisis documental. Debe comprender la base proposicional de la macroestructura que le ocupa, en cuanto presencia de la memoria científica acumulada por abstracción de procesos del conocimiento concretos<sup>20</sup>. Se le supone comprensión del progreso diacrónico de un determinado campo científico. Así como de los resultados del acompasamiento sincrónico que conforman el frente actual de investigación de ese campo, tanto en visión de conjunto como aisladamente por sectores de estudio. Partimos, pues, desde una premisa indispensable: la necesaria presencia de un especialista consumado como elaborador de los resúmenes, capacitado para comprender cuanto lea de un texto original, y sobre todo que esté dotado para crear un nuevo documento con pericia y propiedad. El texto científico sólo puede ser interpretado con fidelidad

<sup>16</sup> COSERIU, E.- *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos, 1973, p. 309 (Bib. Románica Hispánica, 265).

<sup>17</sup> LOZANO, Jorge, et al, *op. cit.*, p. 252.

<sup>18</sup> *Ibid.*, Id., p. 145.

<sup>19</sup> Sobre las diferencias condicionadas por las capas socioculturales que afectan a los planos de la lengua, véase GECKELER, Horst.- *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos, 1971, p. 225.

<sup>20</sup> Se hace referencia a las determinaciones externas del lenguaje definidas por el acervo lingüístico social que subyace a los distintos niveles de habla: COSERIU, E., *op. cit.*, pp. 41-43 y 92.

por quienes se encuentren preparados para aceptar su mensaje, sea en comunicación directa o interferida a través de documentalista. Quien a su vez debe cumplir esta exigencia al actuar como receptor y como emisor.

### 3. LA TERMINOLOGIA DEL PROCESO

El indispensable control informativo sobre la literatura científica nos viene concedido o negado por la existencia o ausencia de centros de documentación que analicen cuanto de nuevo se vaya produciendo en determinado campo científico. El análisis de los documentos es por ello la operación principal que se realiza en cualquier centro de información científica, ya que sin él ésta se vuelve inutilizable. Actuando sobre la forma, y principalmente sobre el contenido de los documentos, origina otros nuevos, llamados referenciales, pues su información se relaciona con la contenida en aquéllos, los originales o primarios por ser anteriores y completos. El análisis de los contenidos de éstos y su preparación para la recuperación cuando así sea solicitada conforman el tratamiento documental, que se sitúa entre el autor y los usuarios documentales, permitiendo la comprensión lingüística entre ellos.

Dependiendo del método de análisis que utilicemos se obtendrán productos documentales diversos. Aquellos destinados a describir la forma del documento, que englobamos en las técnicas de descripción externa o catalográfica. Y aquellos otros que se destinan a captar la información que porta el documento: su determinación dentro de las categorías científicas mediante la clasificación de su contenido; la indización, que extrae conceptos claves del mensaje documental, por los que éste queda caracterizado; y la descripción sustancial, que compendia abreviadamente dicho mensaje<sup>21</sup>.

La noción de resumen para definir la descripción sustancial no deja de plantear problemas. Es ambigua, ya que denota tanto una acción como su efecto. El término es usado en ambos sentidos, a saber para referirnos tanto a la operación como al producto de la descripción sustancial. Resulta evidente el fin que persigue este nivel del análisis documental, frente al cuidado por la recuperación de los documentos pertinentes y la información de sus temas que preocupa a la descripción característica, la sustancial se propone sobre todo explicar esos contenidos. Pero la referencia, tanto a la operación como a su resultado, ha recibido denominaciones en su mayoría trasladadas desde las lenguas francesa e inglesa que no les encuadran con pertinencia o que les hacen objeto de confusión.

El punto de partida para cualquier profundización en el concepto se establece desde el texto completo. Pues aunque el resumen sea un documento de texto independiente, su mensaje se incluyó antes en aquél, donde se define el contenido real en extenso.

---

<sup>21</sup> GARCÍA GUTIÉRREZ, A.- *Lingüística Documental*. Barcelona: Mitre, 1984, p. 125.



Se inicia el proceso de elaboración actuando sobre el documento original, a cuyo estudio e interpretación nos acercamos mediante la lectura. Consiste en explorar y explotar el texto como documento científico, buscando comprender las macroestructuras. La actitud del documentalista delante de un texto es de aproximación entrópica: disposición analítica para identificar los elementos de mayor contenido semántico. Por la lectura se empieza a traducir un documento desde su estructura original hacia su resumen. Este primer contacto con el documento íntegro debe hacerse por el analista sin otras aportaciones informativas que las propias de su preparación científica especializada y las aprendidas en su oficio de documentalista para dominar las técnicas de descripción. El contenido del texto se debe trasvasar, pero no retocar en el resumen<sup>22</sup>. Conforme se va conociendo el contenido completo se producen dos etapas inevitables y simultáneas: la extracción de las proposiciones más significativas y la reducción de las mismas al tópico general del discurso, así como a las macroestructuras importantes, pero ya secundarias<sup>23</sup>. La extracción se constituye por la acción y el efecto de elegir *in mente* las proposiciones que conforman el tópico del texto, prefiriéndolas de entre las demás. El tipo de resumen a confeccionar acentúa la extracción de las macroestructuras secundarias sobre determinadas zonas del original<sup>24</sup>, pero no varía la obtención de la macroestructura general. Es el proceso positivo de elegir la información de mayor transcendencia en un texto, el tema. La elección mental produce ya una reducción virtual, por la que actuando sobre la cantidad de información, el texto se ve disminuido en coherencia y concisión, quedando limitado su mensaje a la o a las macroestructuras. Las proposiciones no relevantes son omitidas<sup>25</sup>, en un proceso negativo o de eliminación.

Es preferible llamar reducción a esta descarga informativa de un texto en su mensaje general, por pensar que en este término quedan incluidos otros utilizados para referirse a este proceso. Ya que tanto la “contracción conceptual” como la “condensación”, no son sino la minoración extensiva de un discurso del que nada esencial ha sido quitado. La reducción implica una mutación textual, no contextual, de las frases que expresan la macroestructura, no de las proposiciones que contienen un tópico. Surge el resumen como efecto de lo anterior, exposición que reduce a términos breves y precisos la esencia de un discurso. El nuevo texto conserva toda la información seleccionada, pero la estructura de forma clara en una situación de frases distinta. Con ello se resaltan las partes más destacadas del mensaje de un documento. Se transmiten

<sup>22</sup> Sobre cualidades de la lectura, abunda constantemente a lo largo de su obra ESCARPIT, Robert.- *Teoría general de la información y de la comunicación*. Barcelona: Icaria, 1977.

<sup>23</sup> Defienden estas denominaciones los autores del manual de la UNESCO, GUINCHAT, Claire y MENOU, Michel.- *Introducción General a las Ciencias y Técnicas de la Información y de la Documentación*. Montevideo: UNESCO, 1983, p. 193-200.

<sup>24</sup> RAMÍREZ SAN MARTÍN, J. A., “El resumen representativo”, en *Ciencia y Técnica en el mundo* (Madrid-Patronato Juan de la Cierva-CSIC), 1976, n.º 449, p. 461-482.

<sup>25</sup> DIJK, TEUM, A.- *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós, 1983. p. 199.

los principales contenidos sin perturbar su calidad informativa. En la modalidad de resúmenes extractivos, aquéllos que se conforman mediante una adecuada selección de las proposiciones más significativas, y que apenas necesitan de la redacción de un nuevo texto, la actividad del documentalista queda limitada a lo que Van Dijk define como “deletio”, que engloba la extracción y reducción, y que se limita a anular las proposiciones de nulo o escaso contenido informativo <sup>26</sup>.

Para llegar al resultado sólo falta la fase de *sustitución* por la que cada macroestructura obtenida ha sido resultado de la significación general de las proposiciones en que se fundamenta. Los elementos de un documento son sustituidos por otros para generalizar el mensaje. Finalmente se determina de manera definitiva el resumen del contenido global mediante la construcción sintáctica <sup>27</sup>. El resumen, resultado del proceso de extracción y reducción, se establece como documento autónomo: un nuevo texto breve y completo gramaticalmente, que recoge el contenido substantivo de otro documento. Su mensaje tiene significación e importancia por sí mismo, pues sus contenidos pueden ser entendidos sin necesidad de acudir al original. Coincide con el viejo concepto castellano de *epítome*: compendio de una obra extensa, que contiene abreviada y resumida la materia tratada en ella y expone principalmente lo más fundamental o preciso. A ello se refiere el término inglés “abstract”. La fase final del resumen, la de su construcción, acusa más que las anteriores la aportación del redactor. Ya que de manera definitiva debe representar la macroestructura general de un documento con unas proposiciones de nueva elaboración, pero sin alterar en nada su mensaje, es decir, sin introducir elemento semántico alguno que no contuviese el original <sup>28</sup>.

Veremos luego cómo la función pragmática del resumen científico consiste en proporcionar al usuario información acerca de los documentos que desea consultar, esto sucede por la razón comunicativa que subyace a todo producto nacido del análisis documental. La conformación del resumen en un texto pleno le concede ser un documento comunicativo en sí mismo, que en muchos casos concede al usuario la respuesta adecuada a sus interrogantes. Ello parece confirmar la primariedad documental del resumen, máxime en el caso de los resúmenes de autor. También puede apreciarse como documento al trasladar al usuario una información decisoria y válida por sí misma, que sustituye la información principal del texto íntegro y que aparece redactada configurando una estructura nueva, original e independiente en su expresión. Sin embargo, bajo la nueva escritura subyacen las macroestructuras del original. Si damos primacía a lo informativo, su aportación científica y el proceso de su conformación le caracterizan como documento secundario, por la alusión que hacen a los contenidos del texto íntegro en el que se encuentra desarrollado el trabajo original del investigador, compuesto de elementos que sólo en

<sup>26</sup> *Ibid.*, Id., p. 59.

<sup>27</sup> *Ibid.*, Id., p. 61-63.

<sup>28</sup> *Ibid.*, Id., p. 58-59.

parte se transfieren al resumen. Esta reutilización de elementos integradores en principios de la estructura de aquél, confirma su situación informativa en el resumen como fuente de segunda mano.

#### 4. OBJETIVOS DE LA DESCRIPCIÓN SUSTANCIAL

**4.1.** La primera cualidad y fin de un resumen estriba en informar a los usuarios científicos acerca del contenido preciso de los documentos. Esta difusión informativa suele hacerse por medio de agrupaciones que conforman las revistas de resúmenes, en su caso bases de datos o bibliografías analíticas, y también acompañando al original en su misma publicación: así sucede en los resúmenes de autor y aún en otros elaborados por documentalistas.

La necesidad de los científicos de acceder con rapidez a cuanto de nuevo acontece en su ámbito, se satisface por medio de los resúmenes de contenido. De esta manera el resumen despierta la atención de los usuarios sobre lo que se publica en algún ámbito científico, actuando como servicio de “alerta informativa”<sup>29</sup>. Se conforma así el resumen como el vehículo más idóneo en la actividad científico informativa<sup>30</sup>, pues en sí mismo contiene un mensaje informativo completo sobre los contenidos de un original. Reside precisamente aquí la particular situación del resumen como instrumento de control e información documental, ya que está conformado con pleno desarrollo lingüístico. En sí mismo constituye un documento comunicativo, que en muchos casos concede al usuario la respuesta adecuada a sus preguntas. Por el resumen se abrevia un asunto que muestra interés para la comunidad científica. Este primer objetivo está determinado por una característica necesaria en la información intelectual: la vida media de la documentación y el plazo de su caída en obsolescencia que le obligan a ser rápida y reciente<sup>31</sup>.

**4.2.** El resumen se establece como información transferida de los contenidos del original, ya que le ha sido trasvasada la carga semántica primordial. De esta manera el resumen proporciona al usuario los elementos decisivos sobre la conveniencia de consultar el texto íntegro, o desechar su selección por no ser interesante. Para Rowlet<sup>32</sup> el resumen, por ser el producto informativo más completo salido del análisis documental, es también el mejor medio valorativo para excluir aquellos documentos que carezcan de relevancia para los usua-

<sup>29</sup> PÉREZ ALVAREZ-OSORIO, J. R., “Prólogo”, en RAMÍREZ SAN MARTÍN, J. A.- *Esquema estructural de una revista de “resúmenes” como órgano de información científica y técnica*. Madrid: Centro de Información y Documentación-CSIC, s.a.-h.2.

<sup>30</sup> Así lo define al tratar sobre el concepto de resumen LÓPEZ YEPES, J., *op. cit.*, p. 128.

<sup>31</sup> Véase LINE, M. B., “The half-life of periodical literature; apparent and real obsolescence”, en *Journal of Documentation* (Londres, Aslib), 1970, v. 26, n.º 1, pp. 46-55.

<sup>32</sup> ROWLET, Russell, “Abstract and other information filters”, en *Journal of Chemical Information and Computer Sciences* (Washington-American Chemical Society), 1985, v. 25, n.º 3, pp. 159-163.

rios. Este objetivo sólo se cumple de manera satisfactoria en aquel tipo de resúmenes que muestran información suficiente para orientar al usuario entre el elevadísimo número de documentos que le pueden interesar <sup>33</sup>, a la vez que cubren de la forma más exhaustiva posible cuantos documentos se produzcan en un campo científico <sup>34</sup>, pues se persigue transmitir información sobre el mayor número posible de documentos.

**4.3.** Otra finalidad que cumple el resumen, y que asimismo nace de la transferencia informativa del original, busca reflejar los distintos bloques de datos que éste presenta, y con ellos sus aportaciones fundamentales. De esta forma alcanza un valor sustitutivo del original, lográndolo cuando las distintas partes de su estructura (introducción, metodología, desarrollo del tema, resultados, conclusiones, bibliografía aportada...) se encuentran transferidas al resumen. Las frases de éste se ordenan alrededor de la macroestructura, que obtiene la misma importancia significativa en el original, y que presenta un doble reflejo: la macroestructura general, que centra la función informativa, y las macroestructuras parciales correspondientes a cada uno de los fragmentos representativos del documento de partida <sup>35</sup>. Esta sustitución adecuada de las distintas partes del original se cumple exclusivamente en los resúmenes informativos, o en otros tipos cuya elaboración se base en éstos. La identificación de la macroestructura y su reflejo en las distintas partes del documento resalta la especialización del analista y el valor metodológico de los resúmenes de autor, redactados por la misma persona que elaboró el original y, por tanto, altamente especializada. Además, al expresarse los tópicos muchas veces a través de tecnicismos específicos, apoyan con gran fuerza la necesidad de normalización del lenguaje utilizado en la redacción del resumen. Por ello este objetivo persigue la accesibilidad y normalización terminológica que requiere todo documento transmisor de información científica.

**4.4.** Otro fin que se puede añadir, al menos ocasionalmente en sistemas documentales automatizados, consiste en la utilización del resumen en labores de recuperación, a través del reconocimiento que el ordenador puede hacer de los descriptores introducidos en su texto. Si bien lo más común es que estos descriptores implícitos actúen para localizar con mayor eficacia un resumen dentro del conjunto en que se halle incluido. La lectura del ordenador identifica estos términos y recupera con rapidez el resumen. Las investigaciones recientes de Fidel <sup>36</sup> tienden a desvelar dos cuestiones principales: qué conceptos incluir en el contenido de los resúmenes y bajo qué vocabulario. Ambas

---

<sup>33</sup> PRICE, D., *op. cit.*

<sup>34</sup> BRADFORD, S. C.- *Documentation*. 2.<sup>a</sup> ed. Londres: Grasby Lockwood, 1952.

<sup>35</sup> MILAS-BRACOVIC, M., *op. cit.*, p. 51.

<sup>36</sup> FIDEL, Raya, "Writing abstracts for free-text searching", en *Journal of Documentation* (Londres, Aslib), 1986, v. 46, n.º 1, pp. 11-21; y "The possible effect of abstracting guidelines on retrieval performance of free-text searching", en *Information Processing and Management* (Elmsford-New York, Pergamon Press), 1986, v. 22, n.º 4, pp. 309-316.

resultan fundamentales para optimizar la recuperación en el texto completo de los resúmenes.

**4.5.** Resulta fundamental que el resumen reemplace la información, aún a nivel elemental, de aquellos documentos escritos en una lengua de escaso conocimiento para la mayoría de los usuarios. El resumen, que debe publicarse en lenguas accesibles, aunque ello implique una doble redacción, se ha convertido en el único medio posible para conocer la existencia y tema de muchas investigaciones. Vuelve aquí el resumen a funcionar como documento primario, pues no habrá más oportunidad que la suya para que algunos usuarios accedan al mensaje de documentos escritos en lenguas extrañas. Incluso, cuando sea posible, la conveniencia de traducir un texto se decide a través de la información que concede el resumen. La accesibilidad de la información científica queda también cubierta, desde el punto de vista lingüístico, por este último objetivo.

**4.6.** Por último, hay que considerar el valor de la descripción sustancial para conocer el tópico, o para narrar el contenido principalmente de aquellos documentos cuya información, según López Yepes <sup>37</sup>, se fija en niveles físicos iconográficos, fónicos y audiovisuales, de los que resulta imposible efectuar su análisis y control en su mismo soporte del canal. Por ello su temática se vierte a los signos de la escritura, la mayor parte de las veces para ser descrita, no resumida. Tal sucede con los Bancos de Imágenes cuyas fichas analíticas reservan al resumen un área específica en la que se describe de manera exhaustiva el contenido de una imagen determinada <sup>38</sup>, o en las Hojas de Tratamiento Documental de Audiovisuales, donde el contenido de las cintas es descrito para su posterior reutilización desde los dos puntos de vista: el resumen argumental del documento íntegro, y la descripción del contenido visual de los distintos planos de la imagen referidas al minutado <sup>39</sup>. La versión temática global de los mensajes documentales a los signos de la escritura es contemplada incluso por las normativas internacionales de catalogación, que disponen de un área de notas para, entre otras posibilidades, dar lugar a la descripción del mensaje global de los documentos que analizan <sup>40</sup>.

En la prensa diaria y semanal resulta familiar la presencia de los argumen-

<sup>37</sup> LÓPEZ YEPES, J.- *Nuevos estudios de Documentación*. Madrid: Instituto Nacional de Publicidad, 1978, p. 111.

<sup>38</sup> Así sucede con el Banco de Imágenes y sus fichas de control puestos en marcha en el Centro de Documentación de la Comunicación Social (IBERCOMNET), de nuestra Facultad, por el profesor Félix del Valle Gastaminza.

<sup>39</sup> TELEVISIÓN ESPAÑOLA.- *Manual de uso del sistema audiovisual*. Madrid: TVE-Servicios Informativos-Servicio de Documentación Audiovisual. (Uso restringido).

<sup>40</sup> *REGLAS de Catalogación Angloamericanas*. Preparadas por The American Library Association... (et al.). 2.<sup>a</sup> ed. Washington: Organización de Estados Americanos; San José C. R., Biblioteca, Documentación e Información, Universidad de Costa Rica, 1983. Grabaciones sonoras-área de notas, pp. 186-190. Películas y videgrabaciones-área de notas, pp. 207-212.

tos, resúmenes del tópico documental, de las películas que ocupan la actualidad en las carteleras, o de los programas que ofrecen las cadenas de televisión. Son resúmenes que versan en la escritura el tópico de los documentos audiovisuales, por más que a veces sea posible su representación en el mismo soporte que tenía el original, como sucede con los trailers de las películas, aunque su objetivo no sea el control documental, sino el avance de los contenidos para los espectadores. Queda lejos aún poder tratar a estos documentos en sus mismos niveles físicos.

## 5. PRINCIPIOS CARACTERIZADORES DE LA DESCRIPCIÓN SUSTANCIAL

El resumen, como texto desarrollado, goza de cierta aportación subjetiva de su autor. Sin llegar a la creatividad de los contenidos, éste al menos elige los términos que los expresan, y los redacta con su estilo personal. Si a ello añadimos la abundancia de instrucciones y métodos repartidos por los distintos centros entre sus analistas, comprenderemos la dificultad manifiesta de establecer pautas estrictas en su proceso elaborativo. Por esta razón se destaca sobremanera el valor de unas características subyacentes a toda descripción sustancial como cualidades exigidas para su conveniente elaboración.

### 5.1.1. ENTROPIA

Principio de economía y efectividad en el uso del lenguaje y del mensaje que éste transmite: utilizando el menor número posible de signos debemos comunicar la mayor información posible. Por su misma naturaleza el resumen es entrópico, pues frente a la avalancha documental contemporánea, nos concede reducciones del contenido de los documentos. Sin disminución de la carga informativa no hay agilidad en el análisis, ni posibilidad de descripción documental. La entropía comienza siendo conceptual, al expresar la macroestructura de un texto independientemente: un resumen tiende a enunciar toda la información importante que contiene un texto original, dentro de la adecuación a las pautas establecidas por el sistema documental. Y debe hacerlo utilizando el menor número de frases, compuestas con los sintagmas imprescindibles, que a su vez estarán formados por las mínimas palabras posibles. Siempre sin perjudicar la carga informativa, sin que el ahorro de espacio sea tan premioso como en la indización. No es aconsejable la utilización extrema de concisión y sequedad, pues la claridad se vería afectada.

La entropía no debe medirse por el tamaño final del resumen, pues aparece como un concepto relativo a la extensión y carga informativa<sup>41</sup>. El resu-

<sup>41</sup> Para profundizar en el concepto de brevedad relativa a la información del original, véase

men, formado con los contenidos fundamentales del original, buscará siempre salvar la calidad de la información. Por ello, la entropía viene limitada por la objetividad y la claridad del mensaje, ya que una economía excesiva puede perjudicar la comprensión de la información primordial del documento, o la estructura gramatical completa de la oración. No podemos simplificar tanto los elementos que definen el mensaje, que éste se vuelva incomprensible, o no traslade toda la información que debiera.

La entropía se ve acortada en el resumen por su condición de texto elaborado en lenguaje natural, que le obliga a presentar sus frases totalmente desarrolladas, y que no admite, por ello, abreviaturas, notas referenciales o gráficos. Además, debe trasladar una información con exactitud: fijar un mensaje con claridad puede llevarnos a romper la proporción entre la cantidad de información que aporta un resumen y el número de frases y palabras que lo componen, en favor de este último. Surge así el concepto positivo de redundancia al necesitarse, de manera excepcional, varias vías de afirmación de un hecho para que éste quede descrito clara y exactamente.

Es, sin embargo, lo más común que a la búsqueda de la deseable entropía se oponga la redundancia, como reiteración de los mismos contenidos en varias frases o palabras. Buscando una formulación de la comunicación que explicase de forma empírica los elementos que intervienen en ella, Shanon planteó, mediado el siglo XX, una teoría matemática, por la que midió cuantitativamente las propiedades de la entropía y la redundancia<sup>42</sup>. Incluyó en esta última aquellos símbolos, palabras y frases que resultan inútiles en la estructura y comprensión de un mensaje.

La redundancia se presenta en principio ajena al resumen, pues en un proceso selectivo de la información no hay lugar para repetir conceptos o términos. La eficacia en un proceso de descripción sustancial aumenta a medida que la redundancia va siendo eliminada. Al abreviarse de esta forma el texto final se obtiene la deseada economía de signos, siempre en el cuidado de no alterar los significados que debemos comunicar.

Dos son los tipos de redundancia que pueden afectar al resumen científico:

### 5.1.2. Redundancia lingüística

Al no poderse separar función y forma en un texto, la redundancia lingüística engloba tanto la redundancia gramatical como la conceptual. Por la finalidad informativa que persigue el resumen, ésta es evitable en un plano de in-

BORKO, H., y CHATMAN, S., "Criteria for acceptable abstracts: a survey of abstractors' instructions", en *American Documentation* (Washington, American Society for Information Sciences), 1963, n.º 14, pp. 149-160.

<sup>42</sup> SHANON, C. E., y WEAVER, W.- *The mathematical theory of communication*. Urbana: University of Illinois Press, 1962. Reproducida en ESCARFIT, R., *op. cit.*, pp. 52-56, y en BISKY, Lot-har.- *Crítica de la teoría burguesa de la comunicación de masas*. Madrid: De la Torre, 1982, p. 98.

terés mayor, si bien la morfología y la sintaxis presentan situaciones alejadas de la necesaria entropía.

Por el uso establecido en una lengua puede darse el caso necesario de redundancias gramaticales. En la frase “Yo se lo dí a mi hermano”, las palabras “se” y “hermano” son redundantes, pero se requiere su presencia para la comprensión plena del mensaje. Nos preocupa ahora aquella que resulta de formar oraciones y sintagmas oracionales innecesarios, y de introducir en éstos estructuras y palabras que no aportan contenidos significativos. Así, son evitables las reiteraciones y las formaciones de palabras fijas, que se convierten en tópicas e irrelevantes. Lo mismo las palabras de significado muy general, que dada su difusión masiva resultan vacías de contenido, los tópicos que sólo hacen bulto, los complementos superfluos, y el uso de determinantes que se refieran a propiedades ya antes especificadas.

Perseguimos la claridad por encima de la elegancia, por ello la construcción sintáctica debe huir del empleo de locuciones pesadas, poniendo especial cuidado en aligerar los nexos entre oraciones. La sobreabundancia de vocablos evitables no conviene al resumen, por más que en Retórica sea apreciada la presencia de pleonasmos para activar la expresión. Las figuras estilísticas a veces se sitúan frente al ahorro de elementos lógicos en la descripción. La deseable precisión del lenguaje se aleja tanto de los circunloquios como de los párrafos hipotácticos.

Las macroestructuras del texto original se reflejan en el resumen a través de significantes que contienen las proposiciones fundamentales de aquél. Significantes tal vez no aparecidos en el texto original, pero que captan con profundidad su significación. La reducción conceptual exige eliminar las frases y palabras redundantes en favor de las documentalmente útiles. Se persigue la construcción de un texto que comprenda la información esencial del original, de acuerdo con sus macroestructuras semánticas y sin dar pie a una condensación arbitraria que lleve a perder el verdadero sentido del texto.

Si el fin del resumen estriba en elaborar un texto cuyo proceso de redacción concluye eliminando los elementos informativos no esenciales, toda reiteración de conceptos queda excluida. Buscamos la repleción informativa de cada palabra y cada frase. Si el propio texto “in extenso” debe alejarse de las redundancias y de la constante especificación en virtud de ser “un mecanismo pigro (o económico) che vive sul plusvalore di senso introdottovi dal destinatario”<sup>43</sup>, máxime el resumen sobre cuya concreción descansa precisamente la utilidad informativa.

### 5.1.3. Redundancia contextual

La redacción de resúmenes científicos supone unos usuarios, a los que en

<sup>43</sup> Eco, U.- *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Milán: Bompiani, 1979. p. 52.



potencia se dirige la información, con un nivel mínimo de conocimientos en la especialidad de referencia. La redundancia contextual se daría cuando tratamos de enmarcar científicamente un texto, estando claro que nos dirigimos a quienes situarán de manera inmediata en un contexto los contenidos estudiados. El resumen, como texto, implica el sobreentendimiento de lo "no dicho"<sup>44</sup>, de lo no manifestado en superficie. Un texto, y más un texto científico especializado, requiere actuaciones conscientes por parte del lector<sup>45</sup>. Por ello, resulta redundante explicar en un resumen la especialidad científica de la que trata, en especial si éste va incluido en una revista de resúmenes que los presenta ya clasificados. El tema que aborda un resumen, si no se especifica por los epígrafes de la revista o por el título del original, habrá que definirlo con claridad, pues sin duda formará parte del tópico general del documento<sup>46</sup>.

También es redundante plantear en el resumen todas las situaciones científicas precedentes del hecho que estudia el original y sobre el que se supone aporta novedades. La información implícita que contiene un resumen científico supone el conocimiento de los hechos que caracterizan previamente una situación. El resumen, igual que el trabajo original, se redacta en la presunción de que los usuarios conocen las condiciones y causas, la evolución temporal y los antecedentes inmediatos de un hecho o estado científico. La adecuación a unos usuarios especializados permite que los resúmenes científicos sean selectivos y partan de un nivel que incluya el conocimiento previo de esas características científicas. El resumen persigue formar un texto en el que se han eliminado los elementos informativos no esenciales. Por ello no puede dar lugar a la descripción del marco en el que los conocimientos se han dado. No cabe insistir en la situación científica previa al hecho, pues los usuarios, como expertos conocedores de un campo determinado están al corriente de la evolución del frente de investigación en una ciencia y de los diversos intentos surgidos para superar los problemas concretos que plantea su evolución.

Presentan problemas para adecuarse a este principio, por el que se evita la redundancia contextual, determinados documentos de características muy específicas, pues sus elementos se estructuran siempre en un orden fijo. Es el caso de las bibliografías, los informes de todo tipo, las actas de los congresos, o los proyectos de investigación, que se sitúan en un contexto sin cuya valoración el resumen puede resultar incomprensible. En estos casos el resumen debe hacer referencia al contexto en el que estos documentos se producen<sup>47</sup>.

Salvo esta excepción, hay que valorar tan sólo el proceso principal y los resultados logrados por el autor del original, alejándonos de fijar campos paralelos que aparezcan en la investigación. No debe tampoco atenderse a las decisiones de efectuar investigaciones que se comenten, pero que no se demues-

<sup>44</sup> DUCROT, Oswald.- *Decir y no decir. Principios de semántica lingüística*. Barcelona: Anagrama, 1982. p. 286.

<sup>45</sup> ECO, U., "Il lettore modello", en *op. cit.*, p. 51.

<sup>46</sup> RAMÍREZ SAN MARTÍN, J. A., *op. cit.*

<sup>47</sup> GUINCHAT, Claire, y MENO, Michel, *op. cit.*, p. 197.

tren en el texto. Ni hacer comentario, por su contingencia, de las vías que el documento deje abiertas para futuras investigaciones.

## 5.2. PERTINENCIA

Cualidad de adecuación que debe cumplir el resumen, de acuerdo con los fines a los que se destina. Tres factores inciden en este propósito:

- a) El origen de los contenidos implicados en la transferencia informativa,
- b) los usuarios a los que en potencia se dirige la información, y
- c) el sistema, publicación o base de datos en los que el resumen vaya a ser contenido.

**5.2.1:** Un resumen es pertinente respecto a su texto principal si traslada de *modo conveniente la información que éste contiene, si en realidad los contenidos del resumen están incluidos en los del original. Por ello en el resumen tratamos de extractar y reducir los contenidos del original, no de hacer una explicación del mismo. En este punto la pertinencia se comprende como objetividad y fidelidad: el resumen es la exposición escueta de un asunto científico.*

La relación sistemática entre las estructuras de ambos textos se mide por la carga de significación que llevan las frases del resumen en relación con el mensaje del original<sup>48</sup>. Se dice entonces que el resumen es relevante, que tiene una sobresaliente capacidad informativa para compendiar la información principal del documento origen. La relevancia es un criterio selectivo, que primero se manifiesta en el reconocimiento de la macroestructura semántica principal del texto original, luego en las demás macroestructuras y en las secuencias de frases que forman éstas. Se continúa en el proceso de redacción, al escoger, entre otras posibles, las frases más significativas, que mejor expresen los contenidos del original. La relevancia se encuadra dentro de la pertinencia, pero en un nivel de excelencia. Lo pertinente es la adecuación de un resumen a la macroestructura de un texto; lo relevante es definirla a través de una manera informativa distinguida.

La selección de palabras y frases más a propósito se realiza mediando el buen criterio del autor del resumen, por ello la necesidad de que sea un especialista, y a la vez conozca con soltura las técnicas documentales. La independencia de escritor y lector que Chomsky denomina "rescritura"<sup>49</sup>, desaparece cuando el lector es un documentalista, cuya misión selectivo-informativa le obliga a alejarse de cualquier transformación de los contenidos de un texto.

<sup>48</sup> Sobre el concepto de carga informativa véase CREMMINS, E.- *El arte de resumir*. Barcelona: Mitre, 1985.

<sup>49</sup> CHOMSKY, N.- *Syntactic-Structures*. La Haya: Mouton, 1957. Dada una diferente situación histórica de autor y lector, se originan connotaciones distintas para la relación significante-significado. (*Estructuras Sintácticas*. México: Siglo XXI, 1974. p. 42-46 y 172).

La pertinencia semántica exige la elaboración del resumen de acuerdo con una normalización terminológica que permita la comunicación entre autor y usuario. Por lo cual surge como necesaria la aplicación adecuada de las voces técnicas (vocablos técnicos aceptados, lejos de los modismos particularistas de un centro o de un momento; siempre términos fijados por el uso o que más aceptación científica hayan tenido, los que explican un hecho con profundidad), así como la utilización del lenguaje científico y documental de manera similar en ambos textos.

**5.2.2.** También se mide la pertinencia respecto a las exigencias de normalización lingüística y formal señaladas por el centro de documentación o la publicación para los que se prepara el resumen. Se relaciona aquí con la homogeneidad o acuerdo deseable entre los resúmenes que se integran en un mismo medio de difusión <sup>50</sup>.

La ausencia de estas condiciones pone en peligro la comunicabilidad del mensaje, que asimismo se ve afectada cuando el usuario no está capacitado para la comprensión de los contenidos de un documento científico. Este último aspecto de la pertinencia, referido a los usuarios documentales, presenta un matiz de reciprocidad, de adecuación tanto de ida, por valoración de utilidad, como de vuelta, por las aptitudes comprensivas de los usuarios. El autor elabora sus resúmenes pensando que el destinatario conoce cuestiones que deja implícitas en sus textos. Se establece un matiz de pertinencia al marco contextual del mensaje: el nivel de aceptación del mensaje de un resumen, equivalente al nivel de aceptación del original, requiere unos presupuestos científicos en el área de especialización en que éstos se encuadran. La información aportada por el resumen precisa una estructura conceptual previa, que le obliga a un nivel de descripción adaptado a los usuarios hacia quienes prevé va dirigido <sup>51</sup>.

**5.2.3.** La pertinencia consiste asimismo en adecuarse a las informaciones que realmente sean útiles al usuario. El análisis categórico de la obra original obtiene como fruto la extracción de lo esencial que se registra en ella, con el objeto de ser rescatado a requerimiento de un demandante. Este actúa movido por un interés informativo, que debe ser satisfecho por el documento-resu-

---

<sup>50</sup> Véase las normativas estudiadas por BORKO y CHATMAN en *op. cit.* Así como otras normas particulares o institucionales:

– American National Standards Institute. *American National Standard for writing abstracts*. NEW YORK: ANSI, 1979.

– ISO 5122. Documentation. *Sommaires analytiques dans les publications en serie*, 1.ª ed. GENEVE: ISO, 1979.

– ISO. Technical Committee 46. *Documentation abstracts for publications and documentation*. GINEBRA, ISO, 1976.

<sup>51</sup> QUILIS, Antonio, et al.- *Lengua española*. Madrid: UNED, 1986. En la p. 43, entre las normas de aplicación del lenguaje, de acuerdo con los grupos sociales y culturales, marca la diferencia del lenguaje elevado (científico), en especial por lo que concierne al vocabulario.

men, en coincidencia con las líneas esenciales de información del documento original.

### 5.3. COHERENCIA

El texto del resumen se estructura en una secuencia de frases linealmente ordenadas. El asunto del que trata conforma un tópico, que determina la macroestructura semántica que presenta el resumen. A partir de ahí se explican las precisiones semánticas: lo que significan las distintas partes y el conjunto de éstas. La exigencia de coherencia en el resumen viene dada por la correcta distribución de la información en su texto. Es, por tanto, un valor que persigue no sólo la buena formación sintáctica, sino que sea aceptable semánticamente, que las proposiciones que exprese estén conectadas. Perseguimos un mensaje íntegro en la concesión de toda la información sustancial y en la disposición de sus partes. La consistencia científica de una teoría nace del entramado de sus partes<sup>52</sup>. Precisamente la macroestructura se sustenta en la forma lógica de un texto que se concibe como “un todo único”<sup>53</sup>.

Es lícito hablar de una coherencia previa, exigible al original, que debe cumplir las condiciones determinadas por la observación y los hechos científicos, la lógica de los argumentos y su expresión documental<sup>54</sup>. Por la coherencia existe una relación entre las afirmaciones del original y las del resumen, pues tienen que interpretarse en el ámbito científico al que pertenezcan. Sólo así el resumen puede ser significativo de los hechos a cuya explicación atiende el mundo científico. Esta coherencia global exige que se establezca una conexión entre el autor del documento original y el analista-resumidor, por medio de la dedicación a una misma especialidad científica. Por ella se sitúan las proposiciones respecto a un marco en el que Peña-Marín hace descansar la relación de coherencia entre los enunciados de un texto<sup>55</sup>.

Pero la coherencia que nos interesa se comprende sobre todo como categorización: la macroestructura general y las otras principales del texto original definen el significado de las partes de un resumen, y determinan la conexión que actúa dentro de las frases y en las secuencias de éstas. Un resumen se basa semánticamente en la relación necesaria entre sus frases y la secuencia que existe entre éstas, la cual surge al conectar sus frases y proposiciones en un conjunto armónico. La coherencia tiene que ser a la vez jerárquica y lineal. Jerárquica por la conexión de las proposiciones de un resumen con la macroestructura semántica y el orden que ésta establece en el discurso. Lineal, por la

<sup>52</sup> HJELMSLEV, L.- *Prolegomena to a theory of language*. University of Wisconsin Press, 1943.

<sup>53</sup> DIJK, Teun A. Van. *Estructuras y funciones del discurso*. Madrid: Alianza, 1980. p. 83.

<sup>54</sup> UNESCO.- *Guía para la redacción de artículos científicos destinados a la publicación*, 2.<sup>a</sup> ed., París: UNESCO-Programa General de Información y UNISIST, 1983. 13 p.

<sup>55</sup> LOZANO, Jorge, et al, *op. cit.*, p. 74.

vinculación entre las proposiciones de un resumen, que origina la secuencia de sus oraciones.

Como conversación entre el analista-emisor y el usuario-receptor el resumen, además de ser globalmente coherente, debe serlo al conceder los significados de cada frase como interpretación del acto informativo que aquél conforma. Para que la secuencia de frases que compone el resumen cumpla el tópico de éste, cada proposición que subyace a ellas debe satisfacer este tópico. Así la secuencia es coherente con el tópico, lo que implica ser coherente con la macroestructura.

Las proposiciones de un resumen están conectadas por el mismo tópico: la información científica específica de cada documento. Por ello explican un hecho científico mediante la consecuencia de varios momentos. Las frases de un resumen resultan así coherentes semánticamente, a la vez que están sintácticamente relacionadas, al menos para las macroestructuras no generales que coinciden con las diversas partes de un documento original: introducción, texto, conclusiones... Resulta lógico que cada frase elaborada con las precisiones de la lengua natural, refleje la coherencia semántica de su macroestructura en las formas que la encorsetan: léxico, oraciones, sintagmas y morfología.

Caeríamos en incoherencia si ofreciésemos formas incompletas dentro de un resumen. No por presunción de un nivel de conocimientos que permita comprender su mensaje, lo cual se trató al hablar de la pertinencia, sino por ausencia de conceptos necesarios para la comprensión informativa global. La integridad del mensaje nos exige poner especial atención en evitar cualquier laguna informativa en el resumen, que luego se torna insustituible para el usuario. Sería también incoherente detallar en exceso la explicación de alguno de los conceptos y no de otros. El resumen no pretender dar noticia de todo, al contrario, presenta una información muy selectiva, por la que no podemos desmedir la aportación de una frase frente al nivel establecido para el resto.

#### 5.4.1. CORRECCION LINGÜÍSTICA

Exigencia de observancia de las normas lingüísticas en vigor aplicables a las estructuras significantes y de propiedad de los significados en relación con los hechos que representan. Ello obliga al seguimiento de las reglas y normas que la lengua ha fijado para formar las frases. El cumplimiento de aquéllas por los signos y frases del resumen indica la gramaticalidad del texto <sup>56</sup>. Dentro de ésta contemplamos la adecuada ortografía de las palabras <sup>57</sup>, su propiedad morfológica y sintáctica y la combinación consecuente de los elementos

<sup>56</sup> QUILIS, A., et al, *op. cit.*, p. 45.

<sup>57</sup> CHACÓN BERRUGA, Teudiselo.- *Ortografía española*. Madrid: UNED, 1986, 314 p. (Cuadernos de la UNED).

en la frase<sup>58</sup>. La meta de estos elementos no consiste en ser interpretables, sino en mostrar su pleno sentido a través de una sintaxis libre de errores.

Por la corrección debida, la frase no sólo debe ser gramatical, debe presentar asimismo una significación unívoca, que no dé lugar a varias interpretaciones. Aunque el contexto en que la frase se incluye puede ayudarnos a superar la ambigüedad de ésta, se pretende facilitar la comprensión del mensaje que cada frase transmite. La unidad gramatical de la frase, no implica su unidad significativa. La aceptabilidad de la frase<sup>59</sup> requiere que tenga sentido, y a la par que sea semánticamente válida: cada una de las palabras que participan en una oración presentará un significado compatible con el de las demás palabras de esa oración, para que no exista rechazo de la carga significativa que transporta una palabra en relación al contexto en que se sitúa. Cada elemento de la frase debe ser idóneo en sí mismo, y por los enlaces con los demás elementos.

**5.4.2.** Dentro de esta característica de corrección lingüística se pueden incluir las consideraciones sobre el estilo, pues el modo peculiar que cada documentalista tenga de expresar los conceptos, no debe variar las cualidades esenciales del mensaje del resumen, ni las permanentes del lenguaje. El analista aporta su creatividad subjetiva en dos momentos de la descripción sustancial: al aplicar los criterios extractivos sobre la carga informativa preexistente, y en especial al marcar el documento nuevo con su estilo particular. Siempre dejará constancia de su propio escribir, sin perjudicar por ello la estructura y conclusiones del documento original. Se actúa sobre él para trasladar su macroestructura con una nueva redacción, sin pretender nunca con ello variar o explicar su información. Esta distinta manera de escribir, que nace en la personalidad de cada uno, se ve limitada por las posibles normas particulares emitidas por los centros para cuidar algunos aspectos cualitativos de la escritura de sus miembros<sup>60</sup>.

Partiendo de los principios arriba comentados, el texto del resumen buscará siempre comunicar con facilidad y rapidez la información necesaria. La frase cargada de sentido informativo se aleja de la utilización de metáforas, ya que persigue realizar un mensaje concreto, exacto y directo, que no esté alejado del estilo fluido, ameno y estético, pero siempre dentro de los límites impuestos por los fines científicos. El analista no es el creador de un estudio científico, por ello no puede cambiar los presupuestos, el desarrollo o las conclu-

<sup>58</sup> BRUSAW, C. T.; ALRED, G. J., y OLIV, W. E.- *Handbook of Technical Writings*. New York: St. Martin's Press, 1976.

<sup>59</sup> LYONS, John.- *Introducción a la lingüística teórica*. Versión de Ramón Cerdá, 4.<sup>a</sup> ed. Barcelona: Teide, 1977. p. 159.

<sup>60</sup> Por el paralelismo de confección de la información periodística de agencias y como homogeneización de los criterios en el uso del lenguaje, se puede citar:

- AGENCIA EFE.- *Manual de estilo*. 3.<sup>a</sup> ed. Madrid: EFE, 1981. 188 p.

- AGENCIA EFE.- *Normas básicas de redacción para el servicio de noticias*. Madrid: EFE, enero de 1988. 32 p.

siones del contenido, ni interpretarlo. Su tarea se basa en el rastreo de lo esencial para explicárselo después a los usuarios.

Por más que el autor esté inmerso en particulares circunstancias culturales, de formación y tendencias, que sin duda reflejará en sus resúmenes, debe por encima de todo perseguir la transmisión exacta del sentido científico que muestra la obra descrita. Las demás cualidades que ofrecerá la redacción de los textos resumidos nacerán siempre del interés comunicativo a que tienden estos actos científicos<sup>61</sup>. Así, en coherencia con el objetivo principal del resumen, surge la condición de rapidez en la vía de acceso: nos obligamos a transmitir con presteza la información necesaria. La entropía nos exige brevedad, siempre determinada por la extensión relativa de los contenidos sustanciales, lo que a su vez nos obliga a ser precisos. La obtención de la deseada nitidez informativa determina la claridad expositiva, que aleja todo coloquialismo, así como las jergas particularistas al uso en pequeños sectores profesionales. Todo lo que no sean conceptos comúnmente aceptados, puede inducir a mensajes recibidos con errores. Esta misma razón impide el uso de cualquier abreviatura, o de siglas que no estén muy fijadas por el uso o reconocidas internacionalmente. Obligados por la entropía y la pertinencia, los términos deben ser muy concretos, cargados de alta significación, y expresados en un lenguaje muy natural, suficiente y desarrollado en plenitud comunicativa, que no precise de nota aclaratoria alguna, ni de otra circunstancia explicativa que no quepa dentro de las exigencias semánticas y sintácticas de la expresión lingüística natural.

Aún si la exposición del autor primario fuese ambigua o presentase una estructura incoherente, el redactor del resumen estará obligado a exponer con claridad lo sustancial de los contenidos.

## 5.5. DISTANCIAMIENTO TOLERABLE

De nuevo acudimos a la finalidad informativa de estos documentos intermedarios que, por el peligro de obsolescencia de sus contenidos<sup>62</sup>, no cumplen su misión si no se atienen a un corto plazo de tiempo desde la difusión del texto íntegro hasta la suya propia. Esta exigencia, nacida en la relativamente breve vida media de la documentación científica<sup>63</sup>, valora la automatización de las etapas de elaboración al lograr con ello mayor rapidez en el proceso de transferencia informativa. Es inaceptable la demora editorial del resumen, pues pierde su capacidad de aviso de novedades<sup>64</sup>. Por desgracia, no

<sup>61</sup> CREMMINS, *op. cit.*, p. 83-88: Hace una presentación de las pautas más destacadas de acuerdo con la principal literatura norteamericana sobre el tema.

<sup>62</sup> SANDISON, A., "Obsolescence and changes in the use of literature with time", en *Journal of Documentation* (Londres, Aslib), 1974, v. 30, n.º 3, p. 283-345.

<sup>63</sup> LINE, M. B., *op. cit.*

<sup>64</sup> RAMÍREZ SAN MARTÍN, J. A., "El resumen representativo", p. 462.

sucede en el mundo científico lo que en el comercial, y los mensajes publicitarios no pueden adelantarse a los productos que apoyan. Pero lo deseable se acerca al menor tiempo de demora posible, incluso a la simultaneidad de edición. Este es el caso de los resúmenes de autor, que aparecen al mismo tiempo que el original y facilitan a los servicios documentales su introducción en los medios de difusión secundarios.

## 6. PLANTEAMIENTO FINAL

Sería preciso extender todos estos extremos hacia la elaboración práctica de los resúmenes, donde contemplaríamos su diversa tipología y la metodología de confección. También otros extremos nacen en los conceptos aquí expuestos: la difusión de los resúmenes y la evaluación de su uso, pero debemos pensar en un esfuerzo más amplio, no abarcable por los límites de un artículo de revista.

Quede como reflexión última la valoración de este instrumento de control informativo, tan olvidado por lo costoso de su elaboración, tanto en esfuerzo intelectual como los presupuestos económicos, pero que sin duda se ha establecido como el medio más completo para comunicar la existencia y el mensaje fundamental de los documentos producidos por el mundo de la ciencia.

.....